Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I stały się, błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie [ziemi] stało się wielkie, jakie nie stało się od kąd człowiek, stał się na — ziemi. Tak ogromne trzęsienie [ziemi], tak wielkie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stały się głosy i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi stało się wielkie jakie nie stało się od kiedy ludzie stali się na ziemi tak wielkie trzęsienie ziemi tak wielkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i doszło do tak wielkiego trzęsienia ziemi,* jakiego nie było, odkąd człowiek** istnieje na ziemi*** – tak wielkie było to trzęsienie.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stały się błyskawice i głosy i grzmoty, i trzęsienie stało się wielkie, jakie nie stało się od (kiedy) człowiek stał się na ziemi. Tak wielkie trzęsienie, tak wielkie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stały się głosy i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi stało się wielkie jakie nie stało się od kiedy ludzie stali się na ziemi tak wielkie trzęsienie ziemi tak wielkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po nim strzeliły błyskawice. Uderzyły gromy. Doszło też do tak silnego trzęsienia ziemi, jakiego nie było, odkąd człowiek ją zamieszkuje. Trzęsienie to było bardzo silne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nastąpiły głosy i gromy, i błyskawice, i nastało wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd człowiek jest na ziemi, tak potężne *było* to trzęsienie ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stały się głosy i gromy, i błyskawice; i stało się wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nigdy nie było, jako są ludzie na ziemi, trzęsienia ziemi tak wielkiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstały się łyskawice, i głosy, i gromy, i zstało się wielkie trzęsienie ziemie, jakie nigdy nie było, odkąd ludzie byli na ziemi, takowe trzęsienie tak wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i nastało wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd jest człowiek na ziemi: takie trzęsienie ziemi, tak wielkie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nastąpiły błyskawice i donośne grzmoty, i wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd

1) <x>20 19:16-19</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 6:12</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 11:13</x>
2) Człowiek w sensie rodzajowym, czyli ludzkość.
3) <x>340 12:1</x>; <x>470 24:21</x>

			człowiek istnieje na ziemi; tak potężne było to trzęsienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd człowiek istnieje na ziemi – tak potężne to było trzęsienie ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas pojawiły się błyskawice, głosy, gromy i wielkie trzęsienie ziemi. Odkąd człowiek istniał na ziemi, nie było tak gwałtownego trzęsienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nastały błyskawice, i dudnienia, i gromy; wstrząsy nastały tak wielkie, jakich nie było, odkąd na ziemi pojawił się człowiek, tak straszne, tak wielkie!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zajaśniały błyskawice, zahuczały gromy i zatrzęsła się ziemia z niebywałą siłą. Takiego trzęsienia nie było od kiedy człowiek zamieszkał na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zajaśniały błyskawice, i zahuczały gromy, i nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, tak wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd jest człowiek na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почалися блискавки, і голоси, і громи, і був великий землетрус, якого ще ніколи не було, відколи живуть люди на землі: такий землетрус, такий потужний!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pojawiły się głosy, grzmoty i błyskawice oraz stało się wielkie trzęsienie, jakiego nie było od kiedy ludzie są na ziemi; tak wielkie trzęsienie, tak wielkie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Były błyskawice, głosy i grzmoty, i było potężne trzęsienie ziemi, jakiego nigdy jeszcze nie było, odkąd ludzie są na ziemi - tak silne było to trzęsienie ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd są ludzie na ziemi, tak rozległe trzęsienie ziemi, tak wielkie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas uderzyły gromy i pojawiły się błyskawice, po czym nastąpiło potężne trzęsienie ziemi, jakiego nie było od początku świata.